|  |
| --- |
| **Unidade Curricular | *Course Unit*** |
| Prática de Tradução Literária Francês-Português |
| **Código da Unidade Curricular | *Course ID*** |
| 86983 |
| **Créditos ECTS | *ECTS* *Credits*** |
| 6 ECTS |
| **Ciclo de Estudos | *Level*** |
| Licenciatura |
| **Semestre | *Semester*** |
| S2 |
| **Docente(s) | *Instructor(s)*** |
| Maria Helena Marques Antunes |
| **Língua de ensino | *Language of instruction*** |
| Francês |
| **Programa (na língua de ensino) | *Course description (in language of instruction)*** |
| O programa visa o desenvolvimento dos seguintes objetivos:   * Desenvolver bases teóricas para promover a reflexão sobre tradução; * Consolidar o espírito crítico e reflexivo sobre as línguas em estudo numa perspetiva comparativa; * Analisar propostas de tradução de textos literários de diversos géneros; * Explorar métodos e técnicas de tradução em práticas de tradução e estudos de caso; * Identificar problemas de tradução e explicar as suas ocorrências nas práticas; * Explorar abordagens plurais na experiência de tradução.   A disciplina de Tradução Literária (Francês-Português) visa a aquisição dos seguintes conteúdos:   * Textos literários: especificidade do texto literário no contexto de tradução; * A tradução literária como expressão de uma mediação cultural; * O papel da tradução num mundo globalizado e as suas implicações éticas; * A avaliação da qualidade de textos traduzidos numa perspetiva teórica e prática; * O estatuto do tradutor: da (re)escrita à criação; * Problemas específicos da tradução de textos literários de francês para português. |
| **Avaliação (na língua de ensino) | *Grading and Assessment (in language of instruction)*** |
| Os parâmetros da avaliação são os seguintes:   * Assiduidade e participação nas atividades; * Um teste escrito (20%): aspetos teóricos e práticos de tradução. * Um projeto de tradução (80%) |
| **Bibliografia (selection) | *Readings (selection)*** |
| * OBRAS TEÓRICAS   **BALLARD,** M. (1984). La traduction de la théorie à la didactique. Lille : Presses universitaires de Lille.  BERMAN, A et al. (1985*). Les Tours de Babel*. Mauvezin : Trans-Europ-Repress.  **CORDONNIER, J.L.** (1995). Traduction et Culture. Paris : Hatier-Didier.  **ECO,** U.  (2007). Dire presque la même chose. Expériences de traduction. (Tr. Myriem Bouzaher). Paris : Grasset.  FROTA, M.P. (2000). A *singularidade na escrita tradutora*, [*linguagem e subjetividade nos estudos de tradução, na linguística e na psicanálise*]*,* Campinas: Pontes Editores.  **LADMIRAL,** J.-R. (1979) Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris : Payot.  **LARBAUD,** V. (1984). De la traduction. Arles: Actes Sud.  **MESCHONNIC,** H. (1999). Poétique du traduire, Paris : Verdier.  **MOUNIN,** G. (1964) Les problèmes théoriques de la traduction. Paris : Gallimard.  OSEKI-DÉPRÉ, I. (2006). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin.  **PERGNIER, M. (1978).** Les Fondements sociolinguistiques de la traduction. Paris : Champion.   * ARTIGOS   BELINGARD, L., BOISSEAU M., SANCONIE, M. (2017). « Traduire, créer ». *Meta*, volume 62, 3, p.489-500.  CASSIN. B. (2016). « La traduction comme oeuvre d’art ». In B. CASSIN (dir.), Après Babel, traduire. Marseille/Arles : Mucem/Actes Sud, 243-250.  CHEVREL. Y. (2006). « La lecture des œuvres littéraires en traduction : quelques propositions ». [*L'information littéraire*](https://www.cairn.info/revue-l-information-litteraire.htm),vol. 58, p. 50-57.  LAROSE, R. (1998). « Méthodologie de l’évaluation des traductions ». *Meta*, XLIII, 2.  MARTINS, M. A. P. (2006): « Novos desafios na formação de tradutores ». *Cadernos de Tradução*, v. XVII, p. 24-44.  OSEKI-DÉPRÉ, I. *et al*. (2003). « Théories et pratiques de la traduction littéraire en France ». *Le français aujourd'hui*, n° 142, p. 5 à 17.  PECMAN, M. (2005). « De la phraséologie à la traductologie proactive : essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie ». *Meta*, v. 50, nº 4.  WOODSWORTH, J. (1988). « Traducteurs et écrivains : vers une redéfinition de la traduction littéraire ». *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 1 (1), 115–125. https://doi.org/10.7202/037008ar  XAVIER, H. (2006) «Notas sobre a Tradução Literária em Portugal: Sua Evolução e Quadro Actual*». Babilonia nº 4 Mestiçagem Linguística e Cultural, p. 85-90.* |
| **Requisitos | Prerequisites** |
|  |